

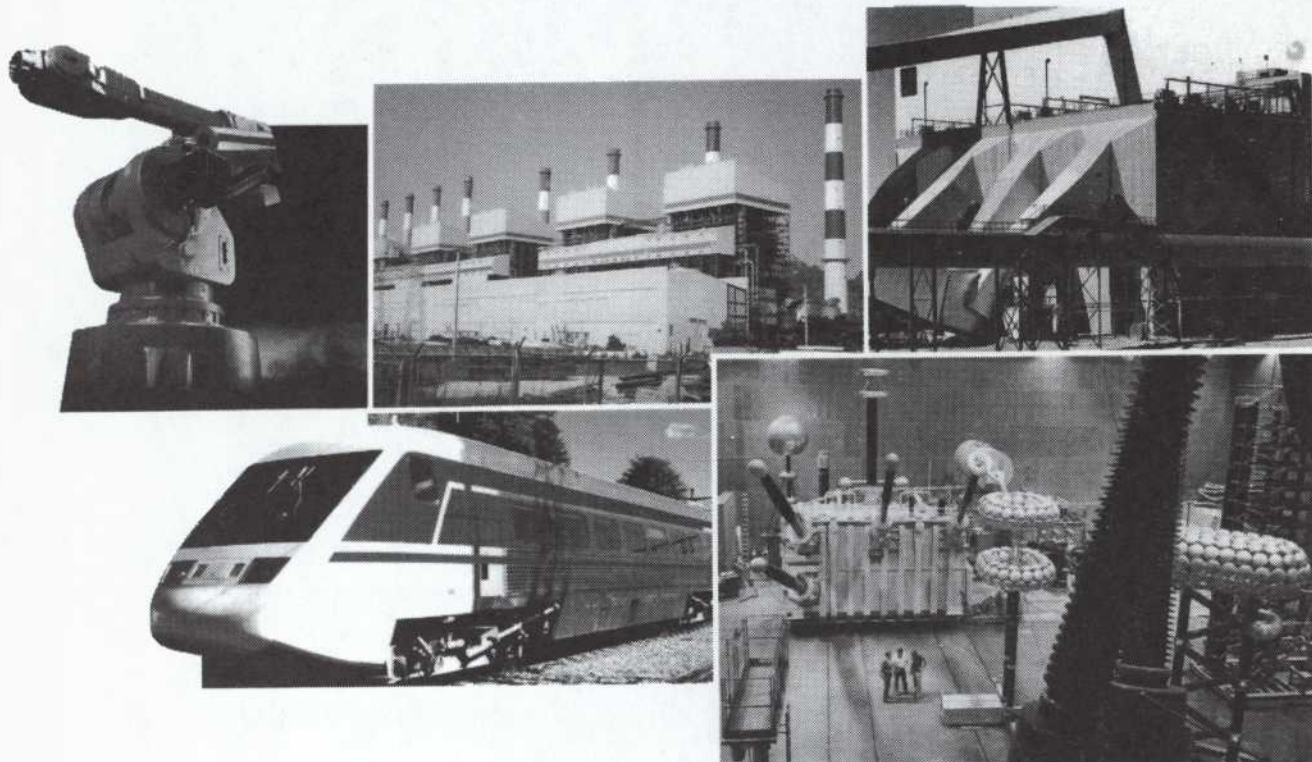


théâtre du nouveau monde



# les bas- fonds

DRAME SOCIAL DE **MAXIME GORKI**  
TRADUCTION DE **RENÉ GINGRAS** EN COLLABORATION AVEC **ASSIA DE-VREEZE**  
MISE EN SCÈNE D' **YVES DESGAGNÉS**  
DU 18 JANVIER AU 12 FÉVRIER 1994



Qu'est-ce que  
centrale électrique,  
transformateur,  
environnement,  
transport et robotique  
ont en commun?

Ils sont tous reliés à la maîtrise  
énergétique d'ABB : production et  
distribution d'énergie électrique,  
automatisation industrielle,  
systèmes générateurs de vapeur,  
robotique, transport, instruments de  
mesure, télécommunications et  
environnement.

Où il y a vraiment de  
l'énergie, il y a ABB.

Asea Brown Boveri Inc.

3000 Halpern  
Saint-Laurent, Québec H4S 1R2  
Tél : (514) 856-6222  
Fax : (514) 332-0379

**ABB**

# Les bas- fonds

## Mot de la direction artistique

**E**l existe parfois certains moments de grâce qui aiguissent notre appétit de vivre.

Côtoyer ces grands reportages romancés que sont les pièces de Maxime Gorki, consacré par Moscou le créateur de la littérature soviétique, c'est s'abandonner à cette fureur de comprendre qui a secoué le peuple russe à la veille d'une des plus grandes révolutions planétaires.

Celui qui a dit: «Au fond, je ne suis pas tellement sûr de vouloir que les hommes changent. Ce qui doit changer, ce sont les conditions atroces de leur existence» a donné naissance au héros négatif, tourmenté, contradictoire, véritable instrument de démolition du monde ancien et explosif révolutionnaire.

La révolte dans les *Bas-Fonds* de Gorki s'exprime par Satine qui en clamant sa fierté envers l'homme, au nom de l'homme et par l'homme seul, fait craquer les murs de cette dégradation ultime qu'est l'asile de nuit, sorte de **dernier recours** du tournant du siècle hanté par des corps fugitifs mais, douloureusement vivants.

L'Homme de Gorki, faible mais assoiffé de connaissance spirituelle et atteignant dans sa détresse des moments d'extase suprême, est le héros éternel de la littérature russe. C'est cet homme universel que met admirablement en scène Yves Desgagnés, avec un mélange d'euphorie, d'audace et de délicatesse désespérée.

Ces silhouettes greffées au mur comme autant de trophées de chasse élevés à la gloire d'un régime absurde, nous laissent des images d'une force théâtrale inoubliable.

Cette pièce glorifie l'acteur ou l'actrice en lui permettant d'épouser l'intelligence du cœur et de la magnifier.

Que l'engagement de toute l'équipe de création vous transcende et vous transporte !

LORRAINE PINTAL



DE MAXIME GORKI

## Mot du metteur en scène

**U**ne scène libre. Un acteur s'avance vers le public et témoigne.

Je ne voulais pas faire des *Bas-Fonds* un touchant divertissement pour bien-nantis. J'ai voulu, dans ma mise en scène, que tous les acteurs témoignent personnellement de cette épouvantable misère «qui est l'œuvre de nos mains et de nos cerveaux».

Le pouvoir d'évocation des acteurs que j'ai eu la chance de réunir pour «jouer» les *Bas-Fonds*, est puissant. Le théâtre n'est pas là pour faire semblant. L'expérience doit être réelle et unique. «Si tu crois, ça existe, sinon ça n'existe pas. Tout ce en quoi tu crois, existe», nous enseigne Louka, personnage énigmatique et éveillé de conscience.

Déjà en 1902, bien avant Bertolt Brecht, le Gorki drama-

turge expose à travers un théâtre plus engagé qu'intimiste (à l'inverse de son maître Tchekhov), l'état de sa société russe à la veille de la révolution bolchevique, et dénonce une réalité où le coupable ne peut plus être montré du doigt. Il y a urgence, il y a un monde à réinventer. Les personnages des

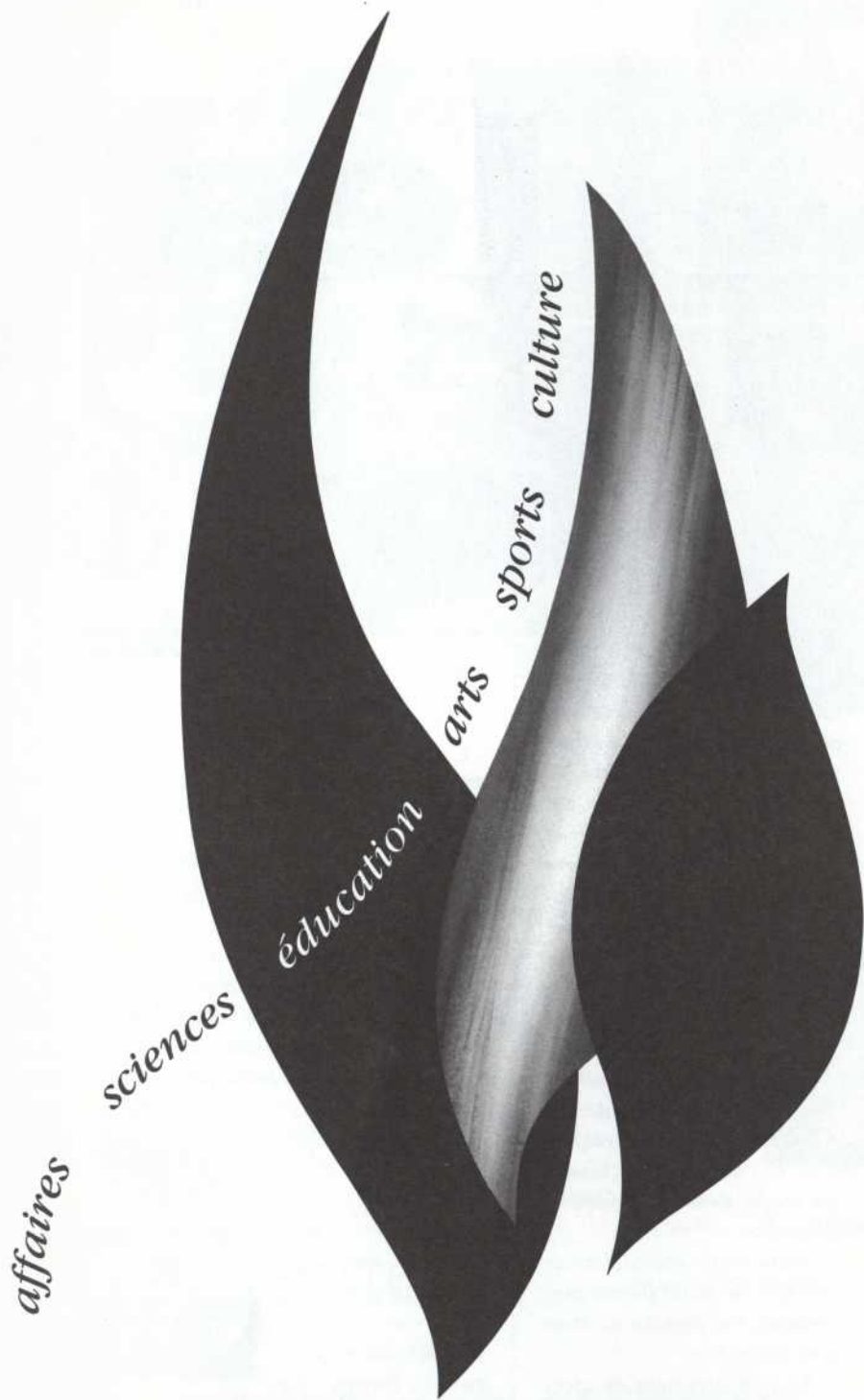


*Bas-Fonds* ne se tairont pas.

Mais comment en sommes-nous arrivés là ?

**Je dédie ma mise en scène des *Bas-Fonds* à tous ceux qui ne croient pas à la mort.**

YVES DESGAGNÉS



## LE FEU SACRÉ

*La passion de l'engagement personnel,  
la force de la motivation, l'énergie de la performance :  
voilà les flammes qui animent ceux et celles  
qui ont le feu sacré.*



**Gaz  
Métropolitain**

LA FORCE DE L'ÉNERGIE

maxime gorki

# LES ÂMES ERRANTES

**N**é en 1868 et mort en 1936, Gorki, de révoltes en rébellions, a connu toute l'effervescence politique de la Russie du tournant du siècle, agitation qui allait culminer dans la Révolution de 1917.

Autodidacte formé dans les milieux populaires, enfant pauvre initié au marxisme de façon en quelque sorte naturelle, il a consacré la totalité de son existence à l'écriture et aux luttes ouvrières. Défenseur des marginaux, des laissés-pour-compte et, plus généralement, de tous ceux qui composaient le prolétariat, cet ennemi déclaré de la bourgeoisie a connu successivement la censure, l'emprisonnement et l'exil; d'abord aux États-Unis puis, en 1905, à Capri.

Il fut romancier et prosateur bien avant d'être auteur dramatique; c'est grâce à Tchekhov qu'il se mettra à écrire pour la scène. Gorki a contribué à jeter les bases, au théâtre, de ce qui devint plus tard le réalisme socialiste, style proche du naturalisme et bientôt influencé, dans son cas, par les couleurs franches du léninisme. Mais s'il reflète dans son œuvre les conflits sociaux de son temps et s'il traduit les aspirations du peuple à la liberté, Gorki est habité surtout par un amour et un respect immenses de l'humanité. Errants, travailleurs, artisans, tous ont droit de cité dans ses pièces. Celles qu'il a écrites au tout début du siècle sont demeurées les plus connues: *les Petits-Bourgeois*, *les Estivants*, *les Enfants du soleil*...

## L'humain et sa parole

*Les Bas-Fonds*, qui datent de 1902, ont connu un succès immédiat. Avec ses vagabonds à la passion et à la ferveur toutes slaves, le texte a rendu son auteur célèbre dans le monde entier; on le joue encore partout. Hommes et femmes, livrés à eux-mêmes, y sont à l'heure de vérité: quand on a tout perdu, en effet, qu'est-ce qui reste?

Dans le paysage tourmenté de la Russie de l'époque, le vieil usurier Kostyliov a transformé une cave en asile pour clochards. L'un d'eux devient l'amant de Vassilissa, sa femme, et tombe amoureux de la sœur de cette dernière, Natacha; Vassilissa, pour sa part, veut qu'on l'aide à tuer son mari... Autour de leur drame grouille une faune humaine pétrie de misère et de douloureuse vérité, faune où éclatent çà et là le rêve et la poésie: témoin ce lumineux Louka, figure presque sainte qui sait trouver les mots qui réconfortent.

Au-delà de son message politique, lequel résonne à nos oreilles avec beaucoup d'acuité en cette fin de siècle où l'itinérance est devenue un problème crucial, *les Bas-Fonds* présentent des personnages vrais qui donnent l'impression d'avoir été écrits de nos jours: ils vivent, pensent, marchent parmi nous. Préoccupé tant par l'injustice sociale que par les méandres de l'âme, ce texte qui mêle le vent et la boue d'une Révolution imminente prend un net parti pour la vie. Il croit, profondément, en l'être humain. Et en sa parole. Écoutons-la qui monte dans le silence...

DIANE PAVLOVIC



# MÉTRO-RICHELIEU

*Une présence importante sur la scène de  
la distribution de produits alimentaires  
et pharmaceutiques au Québec*

Métro-Richelieu est fière de s'associer à  
la tournée des Beaux Dimanches du TNM.



**YVES DESGAGNÉS** mène une double carrière de comédien et de metteur en scène. Issu de l'École nationale de théâtre du Canada – il y fut titulaire de la section Écriture pendant trois ans –, il a également écrit deux textes en collaboration avec Louise Roy, *Je ne t'aime pas* et *les Nouilles*. Il a tenu de nombreux rôles au théâtre, au cinéma et à la télévision, où on le connaît surtout pour ses rôles de Junior Galarneau dans *l'Héritage* et de Leonardo dans *Montréal, P.Q.* Il a signé plusieurs mises en scène de textes québécois et étrangers; citons entre autres *Syncope* et *la Compagnie des animaux* de René Gingras, *la Passion de Juliette* de Michelle Allen et *Play Strindberg* de Dürrenmatt au TNM, et, récemment, deux grands succès de la Compagnie Jean Duceppe, *Sainte Jeanne* de Bernard Shaw et *Ivanov* d'Anton Tchekhov.

### Témoignages

«Je voulais une distribution variée mêlant les âges et les formations; une mosaïque de trajets, d'images, d'histoires personnelles; un microcosme social. Chaque acteur véhicule son propre lot d'émotions. Il s'agissait de créer une fusion entre le personnage et l'acteur, et de dévoiler, derrière ce personnage, un peu de la personnalité de celui qui l'incarne. Comme si les comédiens avaient choisi leur

chercher un enseignement dans ce qui s'est dit il y a cent ans. «Le personnage de Satine, premier héros marxiste de toute l'histoire du théâtre, croit en l'homme; l'être humain, selon lui, est la plus grande chose de l'univers. Au-delà de la doctrine, il y a là un message profond que l'on ne peut se permettre d'ignorer lorsqu'on aborde *les Bas-Fonds*. La question est de taille: en devenant lucide, peut-on agir sur son destin?»



LES BAS-FONDS DE GORKI, MISE EN SCÈNE DE CONSTANTIN STANISLAVSKI

**Y**ves Desgagnés aborde *les Bas-Fonds* tout juste après avoir monté une pièce de Tchekhov, le maître à penser et, selon lui, l'envers de Gorki. «Ils ont des visions opposées de la société; sur le plan de l'engagement et de l'idéologie, Gorki commence là où Tchekhov s'arrête. Il a écrit *les Bas-Fonds* après avoir vu six fois *Oncle Vania*; il voulait donner une conscience aux héros désespérés de son aîné. Plutôt que d'analyser la misère de l'âme, Gorki s'attaque à celle de la collectivité. On aime généralement l'un ou l'autre de ces écrivains; moi, j'aime les deux!»

La lecture des *Bas-Fonds* l'a bouleversé, tant par sa ferveur que par l'actualité troublante de son

propos. «La pièce, sur le plan du contenu, pourrait avoir été écrite il y a deux semaines. Sa création en 1902 fut un choc: les personnages sur scène étaient les mêmes que ceux qu'on pouvait côtoyer dans la rue. C'est le même genre d'impact que celui d'*Un Simple soldat* au Québec...» Pour retrouver intacte la force et l'humanité de cette charge, il n'était pas question de verser dans un faux réalisme aux allures de folklore; pas question de déguiser les acteurs en itinérants. Yves Desgagnés a pensé à cette «classe» particulière que forment les comédiens: et si on rassemblait quinze acteurs venant témoigner, chacun pour soi, de l'âme et des mots de Gorki?

rôle par besoin de s'exprimer eux-mêmes. C'est un gros travail: chacun, pour aborder la pièce, a dû réfléchir à ce qu'il voulait dire, faire, vivre. Par cette voie, je souhaitais arriver à faire un théâtre vraiment engagé. Je

Pour Yves Desgagnés, le théâtre de Gorki, comme tout théâtre, a une nette dimension sacrée. Un acteur, pour lui, est quelqu'un qui, incarnant une pensée, témoigne avec le plus d'abnégation possible du point où en

## écouter gorki

ENTRETIEN AVEC  
YVES DESGAGNÉS

veux que les spectateurs écoutent, et entendent les vraies choses.»

Au début du spectacle, nous sommes dans un environnement contemporain qui glisse peu à peu vers la fiction et le passé avant de revenir à nos jours, comme si tous étaient allés

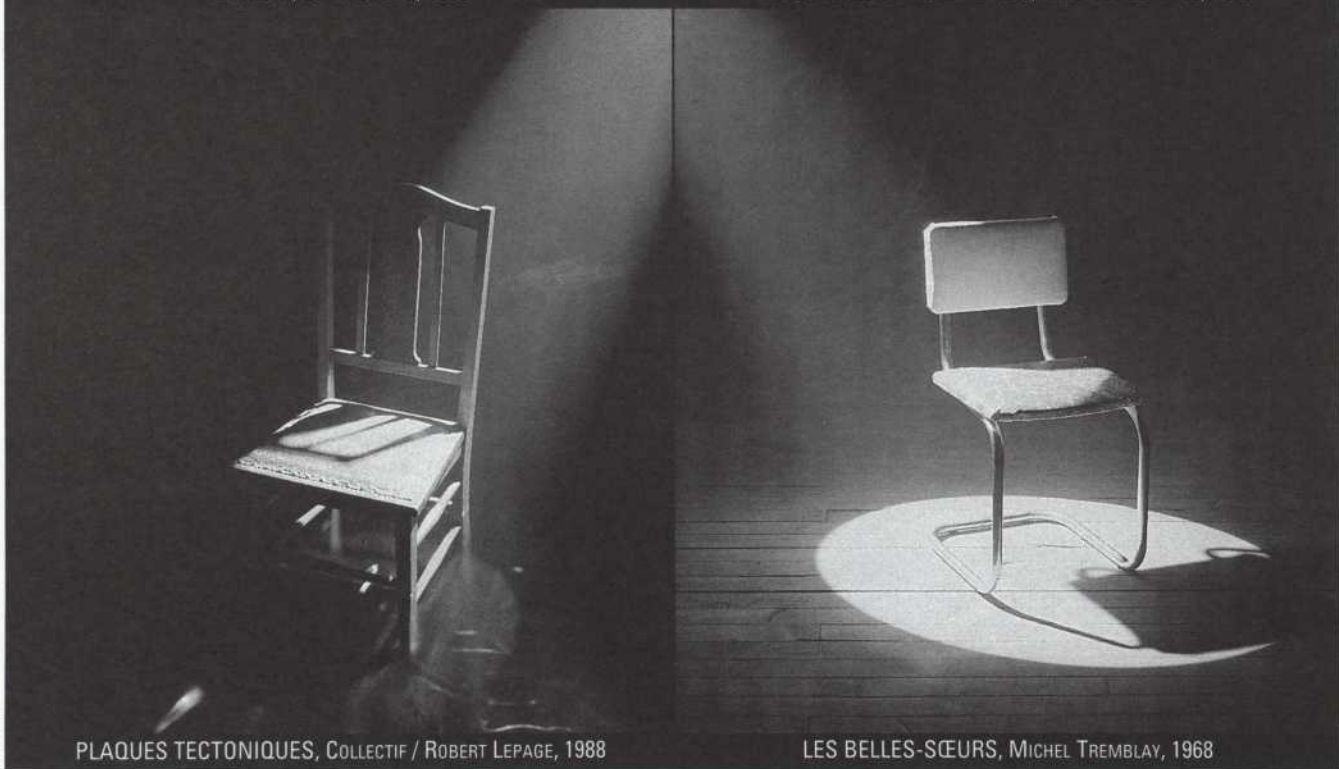
est l'humanité. «Le théâtre trouve là toute sa raison d'être: le spectateur prend une pause de deux heures dans sa vie et va se rendre compte qu'il n'est pas seul...»

DIANE PAVLOVIC



HAMLET, SHAKESPEARE, 1990

INES PÉRÉE ET INAT TENDU, RÉJEAN DUCHARME, 1976



PLAQUES TECTONIQUES, COLLECTIF / ROBERT LEPAGE, 1988

LES BELLES-SŒURS, MICHEL TREMBLAY, 1968

FOUG / TIR

## Notre théâtre mérite une ovation debout.

Il faut de l'inspiration pour créer une œuvre, du cran pour livrer ses émotions, de la passion pour conquérir le public. Rendons hommage à nos artistes. Leur vision du monde est le reflet de ce que nous sommes.

 **BANQUE  
NATIONALE**  
Notre banque nationale

CONVERSATION AVEC  
RENÉ GINGRAS

# Une plongée dans le temps

Formé en interprétation à l'École nationale de théâtre du Canada, RENÉ GINGRAS y est titulaire de la section Écriture depuis quatre ans. Auteur de cinq pièces de théâtre, dont le *Facteur réalité*, la *Compagnie des animaux* et *Syncope*, qui sera télédiffusée en février sur les ondes de Radio-Canada, il a également traduit une dizaine de textes dramatiques d'auteurs américains, australiens, canadiens ou britanniques de ce siècle: Tennessee Williams, Arthur Miller, George Walker, Tom Stoppard, Albert Innaurato... Pour la télé, il participe actuellement à l'écriture de la série *Zap*. Comme traducteur, il a déjà côtoyé Tchekhov – il a adapté en français la traduction anglaise que Michael Frayn avait signée d'*Oncle Vanja* –, mais c'est son premier contact avec Gorki.

**Q** Pour traduire *les Bas-Fonds*, René Gingras a demandé à Assia De-Vreeze une traduction littérale, mot à mot, du texte russe.

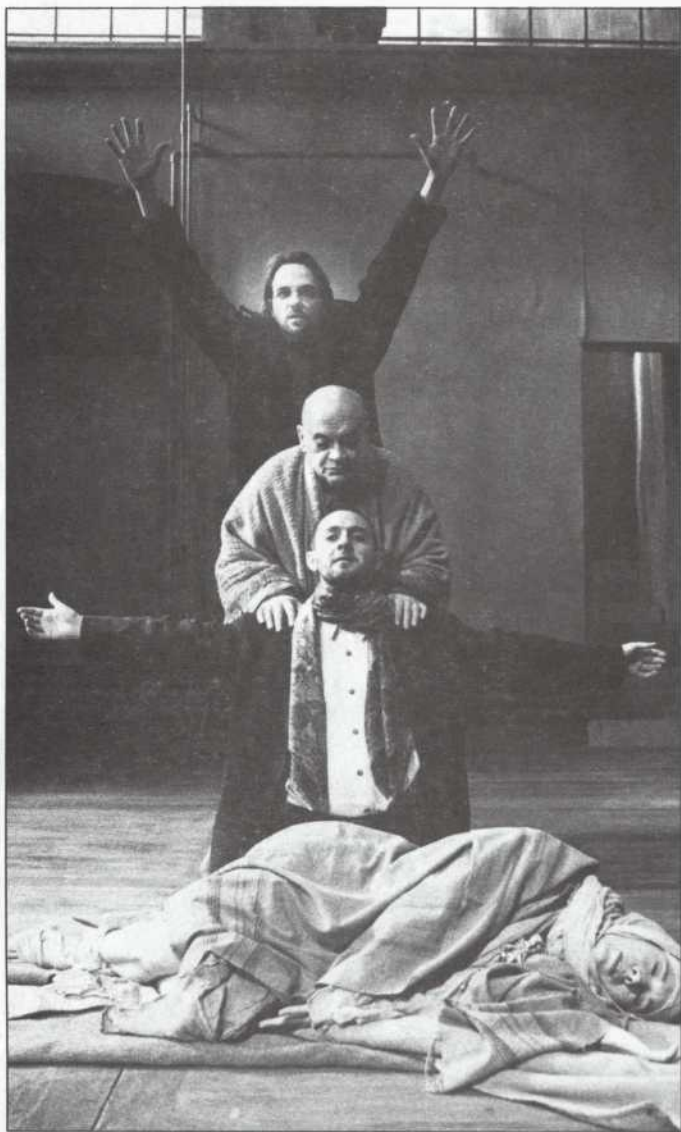
Ensuite, elle a lu pour lui deux versions françaises et dix versions anglaises déjà publiées en lui indiquant celles qu'elle trouvait les plus intéressantes, les plus fidèles à l'esprit de l'original. «J'ai travaillé à partir de tout cela. Je me suis inspiré surtout d'une traduction britannique faite il y a quatre ans, moderne, et qui a le côté concret de l'anglais sans nécessairement passer par les raccourcis habituels de cette langue. À

force de lire plusieurs versions des mêmes répliques, leur sens et leur rythme finissaient par devenir assez clairs pour que je puisse faire mes propres choix. Toute traduction est une mise à jour...»

La pièce accorde une large place aux idées. Sa préoccupation, en traduisant, a été de rendre ces dernières palpables. «J'ai voulu qu'elles nous arrivent par le biais de la sensation. On n'a pas à se les faire expliquer: elles ont été mises en pratique, on les a vues à l'œuvre. Ce qui est intéressant, c'est de voir le contexte où elles ont pris naissance.» Pour ce qui est de la langue, il a voulu en faire entendre les différents niveaux sans perdre de vue la tenue de l'ensemble. «Le langage varie selon les classes sociales, le degré d'instruction; Assia m'a dit par exemple que les femmes, dans le texte, parlaient moins bien que les hommes. Les connotations familières ont été délicates à manier. Je ne voulais ni utiliser des régionalismes proprement québécois, ça n'aurait pas eu de sens, ni aseptiser le tout en lui imprimant un faux académisme qui finit par être restrictif.»

L'aventure, dit-il, fut un grand plaisir: «L'écriture de Gorki date un peu plus, dans ses structures, que celle de Tchekhov, mais il y a des parentés: dans l'idéalisme, dans l'élan... Les personnages des *Bas-Fonds* sont très denses sur le plan émotif. J'ai accompli avec eux une belle plongée dans le temps, politique, humaine et stylistique.»

DIANE PAVLOVIC



YVES BENOUD

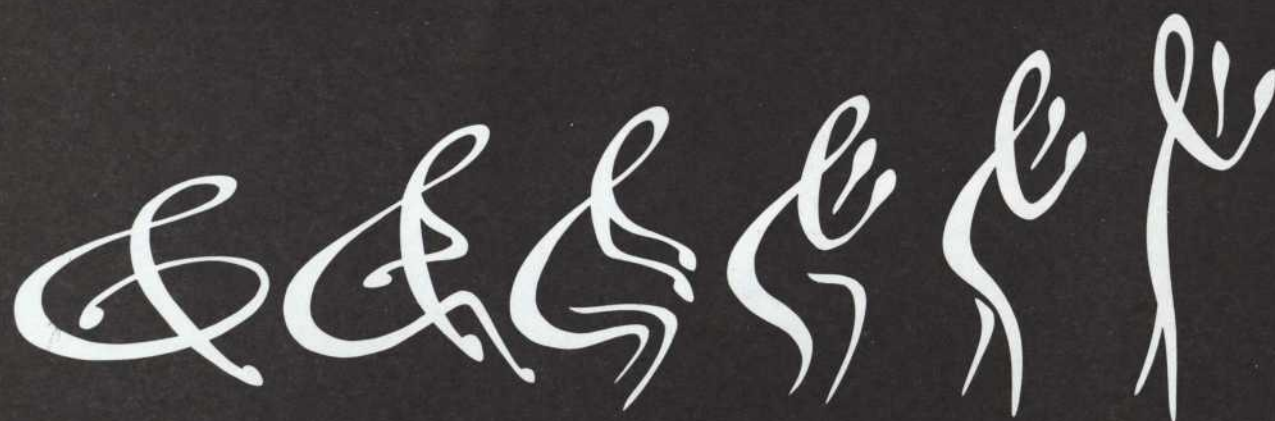
## UNE COMPLICE PRÉCIEUSE

D'origine russe, ASSIA DE-VREEZE a émigré au Canada en 1950. Entre autres activités, elle a fait beaucoup de traductions de textes juridiques ou administratifs. Elle a voyagé en Russie à quelques reprises avec des gens de théâtre d'ici, et elle est devenue au milieu des années soixante la bibliothécaire de l'École nationale de théâtre du Canada; elle l'est demeurée pendant vingt-trois ans.

«Je n'ai fait que superviser, en fait, la traduction de René, ajoutant des mots ici et là, annotant son texte pour lui indiquer là où il s'écartait de l'original. J'ai veillé essentiellement à ce que la couleur de la pièce soit respectée. Gorki me déprime un peu par son côté communiste, mais il y a dans son œuvre une grande humanité...»

Le nombre de traductions anglaises des *Bas-Fonds* indique mieux que tout la large diffusion du texte. En France, Robert Hossein en a fait récemment un spectacle à grand déploiement. Jean Renoir a adapté l'œuvre au cinéma en 1937, dans un film qui mettait en vedette Jean Gabin et Louis Jouvet. Vingt ans plus tard, c'était au tour du réalisateur japonais Akira Kurosawa d'en faire un long métrage. Au Québec, les Apprentis-Sorciers sont les seuls à avoir porté Gorki à la scène.

NOUS  
PARTAGEONS  
*votre passion*  
DES GRANDES  
SOIRÉES



 **CFGL**  
105,7 FM  
LE SON PASSION

# COMMENT ONT-ILS TRAVAILLÉ?



PIERRE DESJARDINS

## Stéphane Roy Décor

Ses décors lui ont valu plus d'un prix: proclamé révélation de l'année en 1990, il méritait deux ans plus tard le prix de la meilleure scénographie pour Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans. Il a travaillé avec plusieurs compagnies: la NCT (*Caligula*), l'Espace GO (*Oh les beaux jours*, *le Petit Bois*), Carbone 14 (*Peau, chair et os*), le TNM (*le Prince travesti*, *En attendant Godot*)... C'est lui qui a conçu le décor du récent *Ivanov* d'Yves Desgagnés.

«Yves voulait un endroit inspirant, un espace vide qui puisse évoquer le faste enfui du tournant du siècle. Nous nous sommes entendus sur le concept d'une immense salle de bal abandonnée, avec des moulures arrachées, des bancs, un plancher de bois... Cette salle de bal est devenue un centre communautaire où l'on peut aussi bien jouer que vivre les Bas-Fonds. Aucune illusion, aucune «magie du théâtre» dans cet espace clos: il est habité avant même la levée du rideau, et la vie y continue lorsque le rideau retombe. Les personnages sont et ont toujours été là. En fait, il s'agissait pour moi, et la différence est réelle, de concevoir un lieu plutôt que de créer un décor.»

## Anne Duceppe Costumes

Elle a débuté comme assistante de François Barbeau, avec qui elle travaille encore fréquemment. Parmi ses dernières créations: *l'Ennemi du peuple*, *Des souris et des hommes*, *le Long Voyage vers la nuit*, *les Amants terribles*... À part son activité à la Compagnie Jean Duceppe, elle œuvre beaucoup en théâtre d'été. C'est sa première collaboration avec le TNM.

«Nous voulions éviter le folklore à tout prix, afin que le propos garde sa modernité et ait un impact véritablement actuel. J'ai imaginé que les acteurs allaient répéter en s'habillant un peu comme leur personnage, et intégraient l'époque peu à peu. Les costumes sont donc très simples, très dépouillés, très naturels: ils laissent toute la place au texte.»

## Michel Beaulieu Éclairages

Pilier du TNM depuis de nombreuses années, il travaille aussi avec plusieurs autres compagnies. Il a conçu les éclairages de la majorité des productions du TNM au cours des dernières saisons.

## Claude Lemelin Assistance à la mise en scène et régie

Il a assisté René Richard Cyr, André Brassard, Yves Desgagnés (*Ivanov*) et, au TNM, Lorraine Pintal (*Inès Pérée* et *Inat Tendu*, *les Beaux Dimanches*). Il a également signé les bandes sonores de trois productions du Quat'Sous, *Natures mortes*, *Des restes humains*... et *l'Homme laid*.

«Depuis la nuit des temps, l'homme cherche à mieux vivre et tout ce qui l'en empêche, c'est l'homme. Toute cette histoire est encore vraie... Seuls les noms ont été changés.»

## Jean-Claude Labrecque Photos de l'affiche

Il a signé des documentaires sur Marie Uguay, Charles de Gaulle, Félix Leclerc, Claude Léveillée, Édith Piaf, André Mathieu... Avec, toujours, un intérêt amoureux pour les visages, intérêt qui l'a poussé à revenir du cinéma à la photographie le temps de quelques répétitions des *Bas-Fonds*.

«J'aime photographier les gens, la force qui en émane. Dans chaque visage se reflète un coin de pays. Photographier un visage, c'est cartographier un pays. Les acteurs en répétition m'ont offert ce concentré d'humanité et ces reliefs...»



Broche en or, Prix Gascon-Roux du TNM 1992-93

**WALTER SCHLUEP**  
Bijoutier ~ Orfèvre

306-B Place d'Youville, Vieux Montréal  
• sur rendez-vous •  
TEL. 844 0964



PHOTOS: JEAN-CLAUDE LABRECQUE

### Hélène Mercier Vassilissa Karpovna

Yves Desgagnés l'a déjà dirigée dans les *Nouilles*, dans *Je ne t'aime pas* et dans *Nature morte* d'Emily Mann. Elle a joué également dans le *Syndrome de Cézanne*, dans *La terre est trop courte*, *Violette Leduc*, dans *Oublier...* À la télé, elle fut de *Jeux de société* et de *À plein temps*.

«La colère immense de Vassilissa est intéressante à creuser: qu'est-ce qui la génère? Elle jappe comme un chien en laisse, terrorisée intérieurement. La jouer est libérateur: elle se défait de son bourreau. Mais c'est troublant, aussi: a-t-on le droit de tuer quelqu'un qui nous étrangle?»

### Murielle Dutil Kvachnia

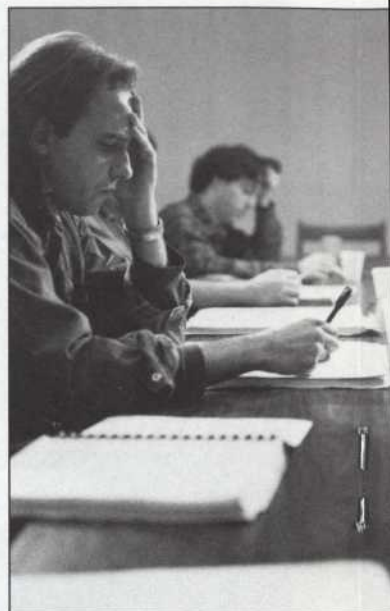
En plus de vingt ans de carrière, où elle a joué souvent sur la scène du TNM, son souvenir théâtral le plus durable demeure le *Temps d'une vie*. Son amitié avec Yves Desgagnés, vieille de quinze ans, remonte à un voyage commun en Russie... Elle apparaît, à la télé, dans *Graffiti*.

«Je joue un petit personnage; le fait qu'Yves nous ait demandé de partir de nous-mêmes est un moyen de nous faire jouer plus vrai, car bien sûr, ce ne sera jamais réellement nous. Yves est un magicien: tous travaillent ensemble, avec lui, dans le même souffle, le même état. Comme si nous étions chacun une partie d'un même grand corps qui bat...»

### Jean-Louis Millette Louka

Il vient d'obtenir un prix Gascon-Roux pour son rôle dans *Six personnages en quête d'auteur*, au TNM la saison dernière. Il travaille tant dans les théâtres institutionnels qu'avec des compagnies de création comme Carbone 14. Au petit écran, il a immortalisé deux personnages créés pour lui par Victor Lévy-Beaulieu: Philippe Couture dans *l'Héritage* et le chanoine Caron dans *Montréal P.Q.*

«Louka est un beau cadeau. Il laisse une trace, impose sa marque sur tous. C'est une sorte de calme Messie venant porter la bonne parole, même s'il n'est pas que lumineux; il a lui aussi des zones secrètes. C'est le seul personnage théâtral d'un bout à l'autre: ça tombe bien, je suis de cette ancienne génération d'acteurs qui a été formée à obéir au metteur en scène!»



## COM

### Denis Bernard Satine

On l'a vu récemment dans *Comédie russe* au Théâtre de l'Opéra et, sous la direction d'Yves Desgagnés, dans *Sainte Jeanne* chez Duceppe; il y jouera Feydeau au printemps. À la télévision, il est toujours de Marilyn.

«Je n'avais encore jamais vécu ce rapport intime avec un personnage: se dés-approprier du soi conscient et aller vers le moi profond, c'est comme marcher au bord d'un précipice et avoir à se jeter dedans, mais pas n'importe où ni n'importe comment. Ça déstabilise...»

### Benoît Dagenais Boubnov

Il travaille avec de nombreux metteurs en scène: Jean Asselin, Lorraine Pintal, Suzanne Lantagne, Alice Ronfard, Gervais Gaudreault... Au petit écran, il joue dans *Montréal P.Q.* et le *Club des 100 watts*. Au grand, il apparaît entre autres dans le *Party*.

«Je suis parti de quelques pensées clés de mon personnage, et je l'ai bâti autour de ces phrases terribles qu'un acteur répète parfois en oubliant ce que ça lui fait pour vrai. L'état du personnage est pourtant là. Boubnov, par exemple, dit que c'est toujours le matin qu'on fait des cauchemars, en ouvrant les yeux: ça résonne quelque part en moi...»



**Yvan Canuel  
Abram Medvediev**

On le voit tant sur scène qu'à la télé, où il paraît en ce moment dans *Montréal P.Q.* et dans *Scoop*. Au cinéma, son rôle dans *la Florida* lui a valu une nomination aux prix Génie pour le meilleur acteur de soutien. Il est à la barre du Théâtre Pont-Château, à Côteau-du-Lac, depuis quinze ans.

«Ma façon d'aborder le personnage correspondait à ce qu'Yves attendait de moi. J'aime la manière dont il organise tout cela, j'aime le dépassement qu'il demande aux comédiens: la conscience d'être soi et d'être acteur en même temps, ça rejoint mes propres préoccupations de metteur en scène.»

# COMMENT ONT-ILS

**Jean Marchand  
Le Baron**

Il mène une double carrière de pianiste et d'acteur. Au théâtre, on l'a vu entre autres dans *Elvire Jouvet 40*, dans *Kiss of a Spider Woman* à Ottawa et, récemment, dans *Je vous écris du Caire*. Il joue dans le dernier film de Léa Pool, *Instant amoureux*.

«Le Baron vit une crise intérieure intense. L'époque à laquelle il appartient se termine; devant lui, l'avenir se dresse comme le point d'interrogation le plus angoissant de sa vie. La fin des vieilles familles, la mort des civilisations me touche beaucoup. Je puise en moi, en ma propre fascination à l'égard de cette dignité perdue des choses enfuies...»

**François Chénier  
Aliochka**

Au théâtre l'an dernier: *Si tu meurs je te tue* de Claude Poissant, *Sainte Jeanne* de Bernard Shaw. Au cinéma, il a tourné entre autres avec Johanne Prigent et Jean-Pierre Lefebvre. La télévision le ramène régulièrement dans *Watatatow*.

«Aliochka est le plus jeune de la pièce, et je suis moi-même le plus jeune de l'équipe. Je pars de là pour travailler: ma nouveauté, ma naïveté, c'est ce qui peut m'aider en ce moment.»

**Patrick Goyette  
Vaska Pepel**

On l'a vu sur scène, notamment, dans *Désir sous les ormes* et *la Ménagerie de verre*. À la télé, il a entre autres participé à *Shehawey*, aux *Filles de Caleb* et à un épisode de *Avec un grand «A»*.

«Il est difficile de partir de soi; notre vision du personnage change beaucoup en route. Il faut s'abandonner, ne pas trop jouer, ne pas trop fabriquer. Pepel, finalement, aura plus de maturité que je lui en voyais au départ. Intelligent, curieux, il réfléchit sans préjugé à tout ce que lui dit Satine, qui porte la Révolution et qui est un peu son grand frère.»



**René Richard Cyr  
L'Acteur**

Après *l'École des femmes* et *le Malentendu*, il montera bientôt *En pièces détachées* pour le TNM. Il a joué dans *Sainte Jeanne*, dans *Hosanna*, il apparaît actuellement dans *Scoop*... À surveiller en février, *l'Apprentissage des marais*, qu'il écrit, joue et met en scène avec Alexis Martin.

«L'Acteur s'accroche à un rêve déjà perdu, un rêve détruit par la conscience que lui oppose Louka. Il perd sa foi et sa folie, au contraire des autres personnages qui les gagnent. Yves nous fait pratiquer 12 000 intentions différentes avant de choisir. J'aime ce laboratoire constant!»

**Sylvie Léonard  
Anna**

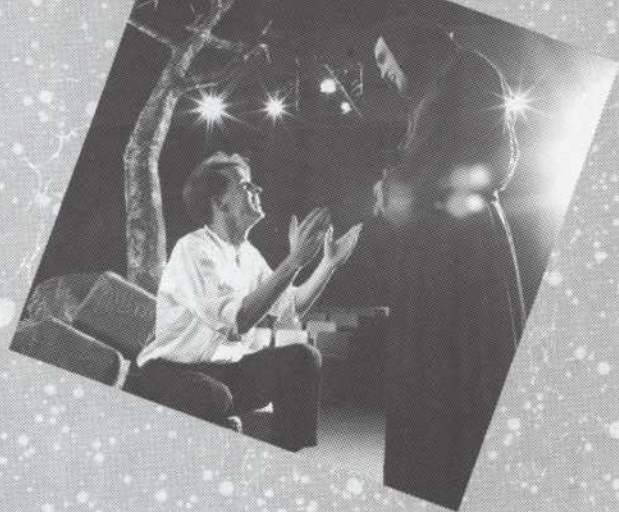
Récemment au théâtre: *la Charge de l'original épormyable* au Quat'Sous puis au TNM, *Pygmalion* chez Duceppe, *Oncle Vania* au TPQ. À la télévision, *Traboulidon*, *Rira bien*, *Avec un grand «A»*, sans compter, bien sûr, la Julie Galarneau de *l'Héritage* et *l'Aurise* de *Montréal P.Q.*

«Mon personnage meurt. Il me faut nécessairement transposer... Je pige dans ce que je connais de la souffrance, et de la rage aussi: celle qui peut survenir lorsque le corps faiblit et que le cerveau s'aiguise. Je voudrais que ce soit vrai sans être nécessairement réaliste. J'aimerais dépasser la réalité, lui donner de l'ampleur; réussir cette ambivalence entre la colère et la supplication.»



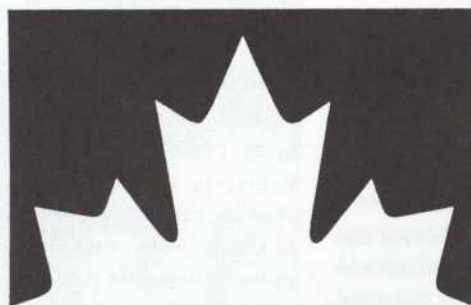
**Desjardins**

*L'expression artistique, une autre énergie en mouvement*



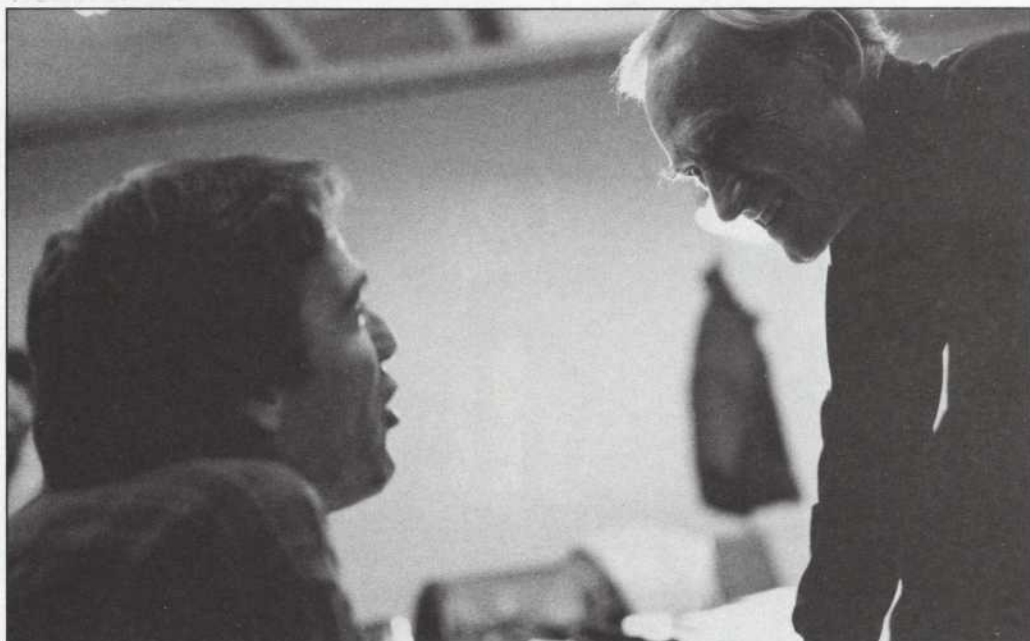
Hydro-Québec

***Nous sommes fiers de notre association  
avec le TNM***



**PETRO-CANADA**

Au service des gens d'ici



**Jean-Louis Roux  
Mikhail Kostyliov**

Cofondateur et directeur artistique du TNM de 1967 à 1983, directeur général de l'École nationale de théâtre de 1983 à 1988, il a incarné sur scène une multitude de personnages. Au TNM, son plus récent est le rôle titre du *Roi Lear*. Il a joué également, l'an dernier, dans *l'Antigone d'Anouilh* au Rideau-Vert, et dans *la Jeune Fille et la Mort* cet été avec les Gens d'en Bas.

*«Yves insiste sur l'ensemble, sur la fresque générale qu'il veut obtenir. Mais pour chacun de nous, morceaux du bas-relief, le travail est le même que lorsque nous abordons tout rôle: on part toujours plus ou moins de soi...»*

**Jean-François Pichette  
Andrei Kleshtch**

Il fait beaucoup de cinéma; parmi ses films plus récents, citons *Instant amoureux*, de Léa Pool, et *Being at home with Claude*. Au petit écran, il est le Mike de *Montréal P.Q.* Sur scène, on l'a vu dernièrement dans *Celle-là*, de Daniel Danis, et dans *Sainte Jeanne* chez Duceppe.

*«Ce travail exploratoire est intéressant et difficile. La mise en scène change sans arrêt; il n'y a pas de chemin tracé à l'avance. C'est insécurisant, mais ça nous pousse à proposer et à trouver des choses. C'est généreux de nous permettre de ne pas être productifs tout de suite. Ça nous permet d'éliminer nous-mêmes nos manies... L'idée que je me faisais de mon personnage, défaite au début, peut maintenant se reconstruire peu à peu.»*

**Brigitte Poupart  
Nastia**

À sa sortie du Conservatoire il y a trois ans, elle a cofondé la compagnie Trans-Théâtre, qui a signé *Accidents de parcours* et s'appête à créer, avec la France et l'Afrique, *Prise de sang à Hochelaga-Maisonneuve*. Elle a joué avec diverses autres compagnies: Les Deux Mondes, Momentum...

*«Nastia, la lectrice, est toujours dans un rêve. Ce qui m'attire dans cette aventure, c'est la possibilité d'explorer le «trop humain», la mince ligne entre la vérité et le théâtre: donner l'impression, mais l'impression seulement, que je ne joue pas. L'humanité au théâtre donne au public le troublant statut de voyeur. Ça dérange, ça bouleverse, et c'est ce que j'aime!»*

**Marie-Chantal Perron  
Natacha**

L'an dernier, elle a joué sur scène dans *l'Homme laid* au Quat'Sous, dans *Roberto Zucco* à la NCT et dans la création d'*Il n'y a plus rien* au Nouveau Théâtre Expérimental. Yves Desgagnés l'a dirigée à sa sortie de l'École nationale de théâtre, il y a quatre ans, dans *Je n'abandonnerai jamais*.

*«Natacha, c'est une petite flamme qui voudrait devenir un feu de forêt. C'est comme ça que je la vois: elle voudrait que les choses changent, qu'elles soient grandes, amples, flamboyantes... Elle-même très ténue, elle rêve de prendre en feu.»*





DRAME SOCIAL  
MAXIME GORKI

MISE EN SCÈNE  
YVES DESGAGNÉS

# Les bas- fonds

TRADUCTION  
RENÉ GINGRAS

COLLABORATION À  
LA TRADUCTION  
ASSIA DE-VREEZE

## DISTRIBUTION

Satine	Denis Bernard
Abram Medvediev	Yvan Canuel
Aliochka	François Chénier
l'Acteur	René Richard Cyr
Boubnov	Benoît Dagenais
Kvachnia	Murielle Dutil
Vaska Pepel	Patrick Goyette
Anna	Sylvie Léonard
le Baron	Jean Marchand
Vassilissa	Hélène Mercier
Louka	Jean-Louis Millette
Natacha	Marie-Chantal Perron
Andrei Kleshtch	Jean-François Pichette
Nastia	Brigitte Poupart
Mikhail Kostyliov	Jean-Louis Roux
Décor	Stéphane Roy
Costumes	Anne Duceppe
Assistée de	Judy Jonker
Éclairages	Michel Beaulieu
Assistance à la mise en scène et régie	Claude Lemelin
Conception sonore	Diane Leboeuf
Accessoires	Normand Blais
Coiffures et maquillages	Claudie Vandenbroucque
Assistée de	François Cyr
Perruque	Rachel Tremblay
Chanson du spectacle	Catherine Gadouas
Stagiaire à la mise en scène	François Fortin

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

Directeur de production	Yvon Baril
Directeur technique	Benoît Mathieu
Adjointe à la production	France Ouellet

## DÉCOR

Réalisé par	LES RÉALISATIONS N.G.L.
sous la supervision de	François Parent
Menuiserie	Patrick Arsac, Richard Prieur, Robert Rivard, Martin Roberge, André Daudelin
Soudure	René Ross
Sculpture	Raynald Lepage
Peinture scénique	LONGUE-VUE PEINTURE SCÉNIQUE
Transport	R. Michel Lussier
Commissionnaire	Marc Giroux

## COSTUMES

Coupe	Charlotte Veillette
Couture	Chantal Dargis
Patine	Sylvie Chaput

Nous tenons à remercier pour leur précieuse collaboration Michel Rioux, Monique Richard, la Compagnie Jean Duceppe, la Compagnie Mexx, Chaussures Pegabo

## COMMUNICATIONS

Directrice du marketing et des communications	Nadine Marchand
Attaché de presse	Loui Mauffette
Assistant aux relations de presse	Benoît Lagrandeur
Adjointe au marketing et aux communications	Pascale Correia
Conception graphique	Folio et Garetti
Impression du programme	Imprimerie P.L.
Photo	Jean-Claude Labrecque
Rédaction	Diane Pavlovic
Photos de production	Yves Renaud
Vente de publicité dans le programme	Montréal Média Communications
Vente de commandites	Communionction Johanne Demers

## ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef machiniste	Pierre Lemieux
Chef électricien	Marc Raymond
Chef sonorisateur	Robert Zakrzewski
Chef accessoiriste	Sylvain Tremblay
Chef habilleuse	Denise Lessard

Les techniciens de scène et les habilleuses du TNM sont respectivement membres des sections locales 56 et 863 de l'Alliance Internationale des Employés de Scène et de Théâtre (I.A.T.S.E.), affiliées à la Fédération des Travailleurs du Québec.

DU 18 JANVIER AU 12 FÉVRIER 1994

Mardi au vendredi, 20 h - samedi, 16 h et 21 h

THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

84, rue Sainte-Catherine Ouest, métro Place-des-Arts

RÉSERVATIONS 866-8667

INFO-GROUPES 866-8180

MEDIA.COM

CFGL  
105.7 FM

La Presse

28 janvier soirée

PRATT & WHITNEY  
CANADA

10 février soirée

Gaz  
Métropolitain

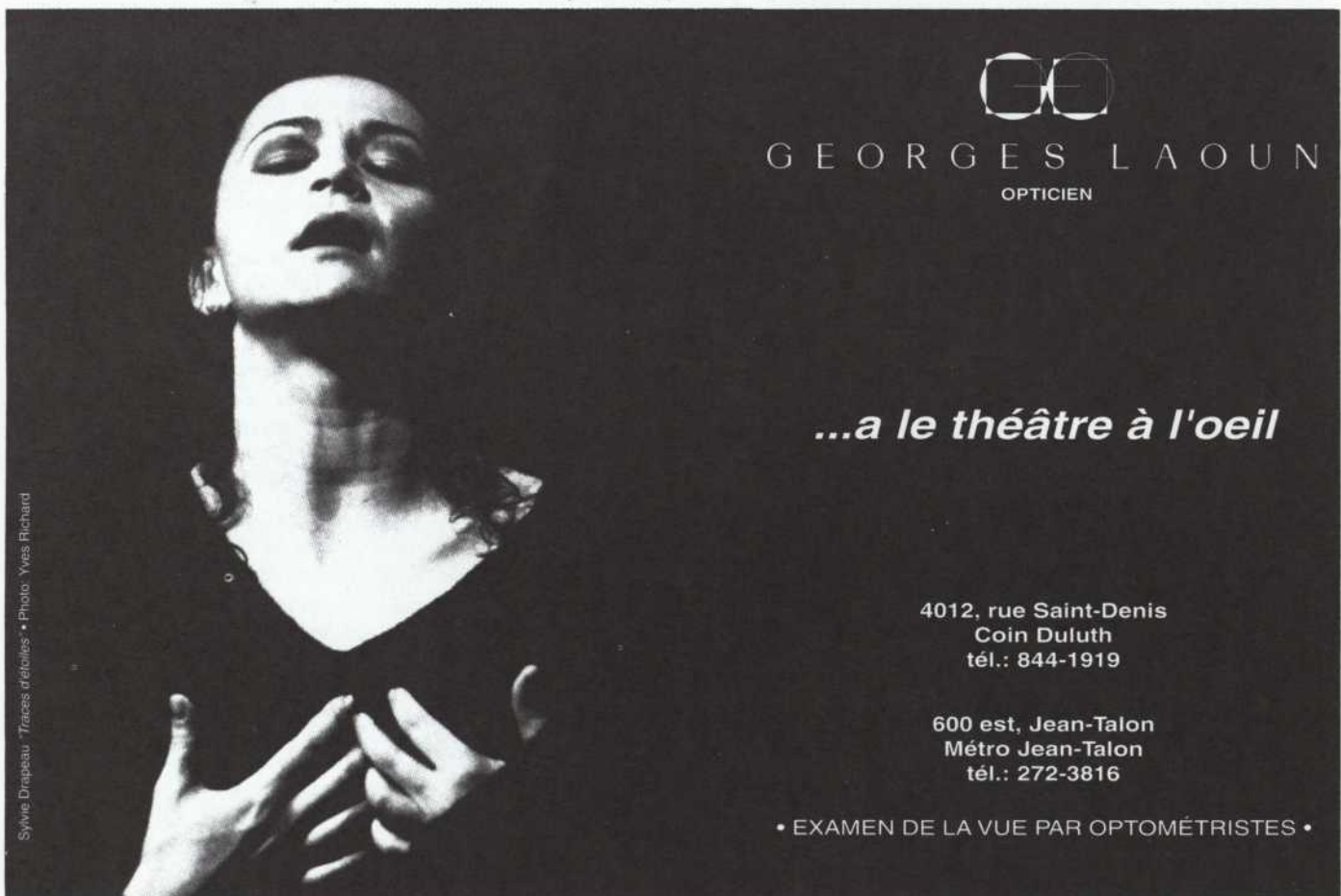
11 février soirée

PETRO-CANADA

MEDIACOM  
EST FIER DE S'ASSOCIER  
AVEC LE THÉÂTRE  
DU NOUVEAU MONDE.

**MEDIACOM**

Depuis 1929 au Québec, l'affichage c'est Mediacom.



**GO**  
GEORGES LAOUN  
OPTICIEN

*...a le théâtre à l'oeil*

4012, rue Saint-Denis  
Coin Duluth  
tél.: 844-1919

600 est, Jean-Talon  
Métro Jean-Talon  
tél.: 272-3816

• EXAMEN DE LA VUE PAR OPTOMÉTRISTES •

Sylvie Drapeau - Traces d'étoiles • Photo: Yves Richard

*Le Monde*



## JACQUES LAFLEUR

L'automne 1993 fut marqué par la disparition précipitée d'un maquilleur de grande renommée, respecté de tous les artistes et artisans de la scène. Le TNM tient à rendre hommage à Jacques Lafleur à qui l'on doit la beauté des têtes que vous avez pu admirer depuis nombre d'années.

Douces pensées.

# du décor

## La Locandiera à nouveau au TNM cet été

Suite à l'immense succès de ce spectacle, le TNM s'associe aux Productions Rozon afin que le public puisse voir ou revoir dès la mi-juin cette comédie italienne de Carlo Goldoni, d'après une traduction de Marco Micone et une mise en scène de Martine Beaulne. Savourez les plaisirs du théâtre durant l'été en compagnie d'une distribution éclatante qui a ravi la critique et le public montréalais!



## Ma soirée théâtre

Ce programme visant à développer le goût du théâtre de répertoire chez les jeunes du cégep et de l'université va bon train. Les soirées-rencontres avec le metteur en scène et toute l'équipe ont lieu après la représentation du troisième mardi de chaque production. Cette occasion unique de discuter avec le metteur en scène et les artistes est toujours très animée et fort appréciée des étudiants. **Ma soirée théâtre** est rendue possible grâce à la contribution de Pratt & Whitney, Imasco et Bell.

PUBLICITÉ

**MONTREAL MEDIA**

845-2139

## Les Beaux Dimanches en tournée

Vous aurez bientôt la chance de voir, ou de revoir, *les Beaux Dimanches* de Marcel Dubé dans une mise en scène de Lorraine Pintal, jouée au TNM, avec beaucoup de succès, la saison dernière. L'équipe part en tournée à travers la province et jouera entre autres à Beloeil, Longueuil, Chicoutimi, Sherbrooke, Québec... Elle se terminera au Centre national des arts à Ottawa. Un rendez-vous avec Raymond Bouchard, Robert Gravel, Louise Marleau, Marie Michaud, Guy Nadon, Jean-René Ouellet, André Robitaille, Stéphane Simard, Marie Tifo et Marthe Turgeon. Dès le 31 mars à Terrebonne!



Cette tournée est rendue possible grâce à l'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada, le Ministère de la Culture et est commanditée par Métro-Richelieu.

## Qu'en pensez-vous?

Votre opinion compte pour nous. À la sortie du théâtre, vous avez la possibilité de nous donner votre avis sur le spectacle de ce soir. Vous trouverez un kiosque de vote et quatre séries de cartons de couleurs différentes portant un code facilement identifiable:

Excellent	
Très bon	
Bon	
Passable	

Déposez le carton de votre choix dans la boîte prévue à cet effet et le tour est joué!



Voici les résultats du vote des spectateurs pour *La Locandiera* de Carlo Goldoni:

79%	ont accordé 4 masques
20%	ont accordé 3 masques
1,75%	ont accordé 2 masques
0,25%	ont accordé 1 masque

## Une soirée bénéfice sous la présidence d'honneur de Claude Dubois et de... Claude Dubois

La soirée bénéfice de la Fondation du Théâtre du Nouveau Monde se déroulera le lundi 7 mars prochain sous la présidence d'honneur de messieurs Claude Dubois, du groupe Transcontinental GTC Ltée, et Claude Dubois, auteur, compositeur, interprète.

Au programme, la pièce *Andromaque* de Racine dans une mise en scène de Lorraine Pintal, suivie d'une réception.

Vous pouvez vous procurer des billets, au coût de 200\$, auprès de Marie-Andrée Roussel, coordonnatrice de l'événement, au 281-6217.

**Désolés.  
Impossible  
d'applaudir  
le talent  
dans un  
programme.**

Je pense donc je lis

**La Presse**

McCarthy Tétrault  
est heureux de s'associer au  
Théâtre du Nouveau Monde,  
un pilier de notre vie  
culturelle.

McCarthy Tétrault  
Avocats

**MONTRÉAL**

"Le Windsor"  
1170, rue Peel  
Montréal (Québec)  
H3B 4S8  
Tél. : (514) 397-4100  
Télec. : (514) 875-6246

**QUÉBEC**

112, rue Dalhousie  
Bureau 201  
Québec (Québec)  
G1K 4C1  
Tél. : (418) 692-1532  
Télec. : (418) 692-4354

VANCOUVER • CALGARY • LONDON • TORONTO • OTTAWA • LONDRES



Production

**pap2**

# L'APPRENTISSAGE DES MARAIS

Texte et mise en scène de René Richard Cyr et Alexis Martin.  
Avec René Richard Cyr, Alexis Martin et Monique Joly.

ESPACE  
**GO**  
THEATRE

5066, rue Clark - Réservations 271-5381 ou Réseau Admission 790-1245

Dès le 22 février.

# Nous tenons à remercier tous ceux qui nous soutiennent financièrement

## Le ministère de la Culture du Québec

**Le Conseil des Arts de Canada  
Le Conseil des arts de la  
Communauté urbaine de  
Montréal**

### Les grands sociétaires du TNM

**CFGL 105,7 FM  
Hydro-Québec  
La Presse  
Mediacom  
Métro-Richelieu**

### Les sociétaires du TNM

**ABB  
Alcan  
Banque nationale du Canada  
McCarthy Tétraut  
Mouvement Desjardins  
Pratt & Whitney Canada**

### Les associés du TNM

**Bell  
Gaz Métropolitain  
Imasco  
La Brasserie Mc Auslan  
Petro-Canada  
Price Waterhouse**

### Nos abonnés de soutien

Air Liquide Canada  
Assurance-vie Desjardins  
Bell Canada  
Burns Fry  
Cantel Québec  
Celanese Canada  
Compagnie d'assurance Standard Life  
Culinar  
Domtar  
Gazoduc TQM  
Gestion de textile Laverdure  
Groupe DMR  
Groupe Mallette Maheu  
Groupe Val Royal  
Les Industries Dettson  
Les Placements T.A.L.  
Les Poudres métalliques du Québec  
Lévesque, Beaubien, Geoffrion  
Loto-Québec  
Magil Laurentienne  
Mongeau Gouin Côté Roy  
Ogilvy Renault  
Québécor  
Rôtisseries St-Hubert  
Scotia McLeod  
SNC-Lavalin  
Sobeco Ernst & Young  
Sodarcam  
Sofati  
Soprin expert-conseil  
Télé globe  
Télé-Métropole  
Trust Royal  
Woods Brouillette Des Marais  
M<sup>r</sup> Jean-Pierre Belhumeur  
M<sup>r</sup> Jean-François Giroux

## Et nos donateurs

Banque Nationale de Paris,  
Banque Royale du Canada,  
Boutique Deslongchamps,  
Caisse populaire Desjardins de la Maison de Radio-Canada,  
Cogeco,  
Distribution Richelieu,  
Galerie d'art René Savoie,  
Hudon et Deaudelin,  
Hudson's Bay Company,  
Leméac,  
Les deux Mondes, cie de théâtre,  
Les Industries C-Mac,  
Lévesque Beaubien Geoffrion,  
Martin International,  
Multi Média,  
O'Vertigo danse,  
Ouimet Cordon Bleu,  
Sico,  
Théâtre Sans fil,  
Trizart,  
UAP,  
Univa,  
Denise Angers,  
Gisèle Angers,  
Pierre Asselin,  
François Barbeau,  
Marc Beaugrand-Champagne,  
Marc Béland,  
Pierre Bellerose,  
Françoise Berd,  
Jean Bernatchez,  
Brigitte Bernier,  
Reynald Bigras,  
Lise Bisson,  
Jean Blais,  
Marielle Bohémier,  
Charlotte Boisjoli,  
Francine Bouchard,  
Michel-Marc Bouchard,  
Denis Boudrias,  
Jacques Boulanger,  
Robert Bourque,  
Sylvain Brault,  
François Bruderlein,  
France Brunet,  
Paul Buissonneau,  
Pascale Bussièrès,  
Éric Cabana,  
Yvan Canuel,  
Robert Charbonneau,  
Céline Charette,  
Louise Charette,  
Violette Chauveau,  
Michel Comeau,  
Michel Côté,  
Michel Crête,  
Isabelle Cyr,  
Denise L. Dagenais,  
J.-F. De Belleval,  
Hélène de Billy,  
Jacques Desforges,  
Yves Desgagnés,  
Ginette Desjardins,  
Daniel Dô,  
Céline Doré,  
Thérèse Doyon,  
Michel Drainville,  
Lucie Dubuc,  
André Ducharme,  
Réjean Ducharme,  
Lorraine Duguay,  
Hélène Dumas,  
Michel Duplessis,  
Gilles Dupuis,  
Murielle Dutil,  
Denis Duval,  
Ariane Émond,  
Charles Fariala,  
Marc Favreau,  
Jacques Fontaine,  
Paul-André Fortier,  
Denise Fortin,  
Martine Francke,  
André Gagnon,  
Jacques Galipeau,  
Gabriel Gascon,  
Benoît Girard,  
Marcel Girard,  
Jacques Godin,  
Allan B. Gold,  
Camille Goodwin,  
Marie-Claude Goodwin,  
Nathalie Goodwin,  
Françoise Graton,  
Robert Graton,  
Georges et Lucille Groulx,  
Micheline Guertin,  
Élise Guibault,  
Germain Houde,  
Louise Jobin,  
Roger Joubert,  
Georges L'Espérance,  
Pierre Lachance,  
Serge Lafamme,  
Louise Lafond,  
Marc-Antoine Laforte,  
Raymond Laliberté,  
Robert Lalonde,  
Phyllis Lambert,  
François Laplante,  
André Le Coz,  
Véronique Le Flaguais,  
André Leclerc,  
Jean-Claude Legal,  
Monique Lepage,  
Roland Lepage,  
Hélène Louiselle,  
José Malette,  
Alain Manseau,  
Jovette Marchessault,

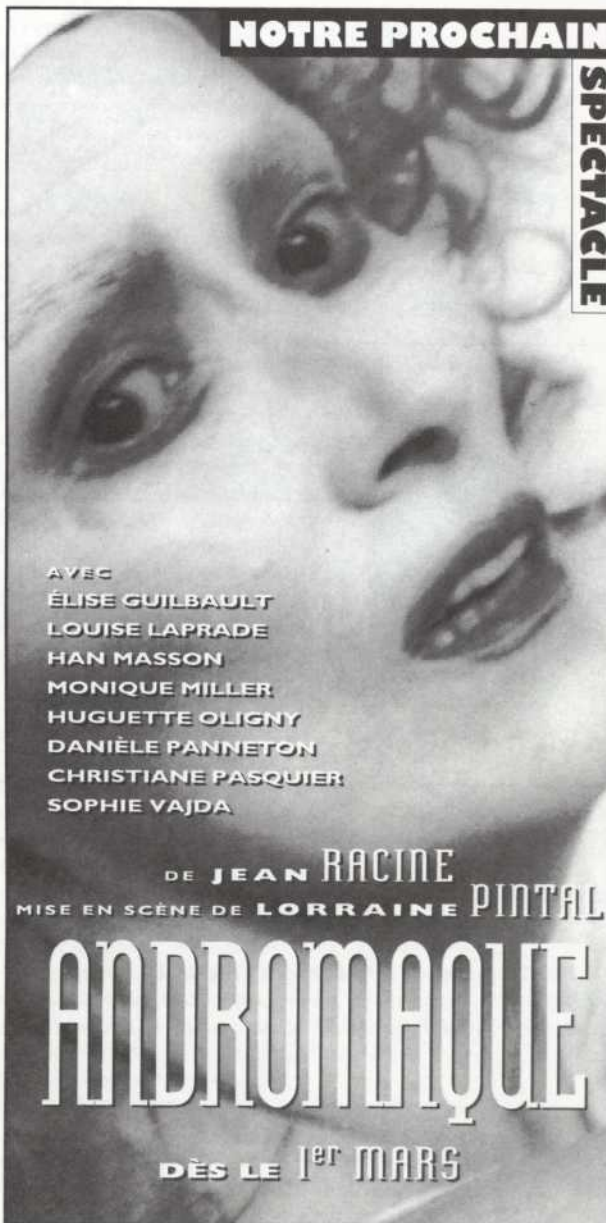
Suzanne Marier,  
Diane Martel,  
Alexis Martin,  
Régine Martin,  
Monique Mercure,  
Marie Michaud,  
Marco Micone,  
Monique Miller,  
Michelle Montplaisir,  
Marie-Josée Monty,  
Francine Moreau,  
Roland Morin,  
Guy Nadon,  
Gabriel et Lorraine Neyron,  
Yves Nicol,  
Jean-Louis Paris,  
Gilles Pelletier,

Robert Petrelli,  
Nathalie Plourde,  
Gérard Poirier,  
Adèle Reinhardt,  
Roland Richard,  
Claude Richer,  
Geneviève Rioux,  
Michèle Robert,  
Michel Robidas,  
Carmen Robinson,  
Gilles, Rochon,  
Marie-F. Rochon,  
Marie-Andrée Roussel,  
Jean-Louis Roux,  
Denis Roy,  
François Rozon,  
Gilbert Rozon,  
Gisèle Schmidt,

Catherine Sénart,  
Gilbert Sicotte,  
François Somlo,  
Linda Sorgini,  
François St-Aubin,  
Janine Sutto,  
Pierre Tessier,  
Lucie Thériault,  
Yvon Thiboutôt,  
Suzanne Tisdale,  
Michel Tremblay,  
Yvon Vaillancourt,  
Louise Vien-Mauffette,  
Louise Vigeant,  
Neilson Vignola,  
Lionel Villeneuve,  
Julie Vincent,  
Han Zhenhu.

## NOTRE PROCHAIN

**SPECTACLE**



AVEC  
ÉLISE GUILBAULT  
LOUISE LAPRADE  
HAN MASSON  
MONIQUE MILLER  
HUGUETTE OLIGNY  
DANIÈLE PANNETON  
CHRISTIANE PASQUIER  
SOPHIE VAJDA

DE JEAN RACINE  
MISE EN SCÈNE DE LORRAINE PINTAL

# ANDROMAQUE

DÈS LE 1<sup>er</sup> MARS



4097 ST-DENIS, MONTRÉAL. 847.0184

## Le Champerrret

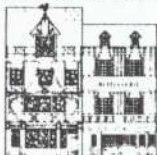
Tous les soirs, de 17 h à 22 h

50, boul. René-Lévesque Ouest  
(près du TNM)  
Tél.: 874-9090



## Au Poulet Doré


fondée en 1947



Là où chaque  
"Poulet doré"  
est un délice  
depuis plus  
de 40 ans

«Nous offrons  
**10%**  
de rabais à toute la  
clientèle du TNM»  
(sur présentation du billet  
de théâtre)

340 est, rue Sainte-Catherine  
Montréal, Qué. H2X 1L7

288-2441 

LE RAFFINEMENT DE LA CUISINE ITALIENNE

## la sila

VENEZ À L'AVANT-SPECTACLE!

OUVERT À PARTIR DE 17H30  
2040, ST-DENIS, MONTRÉAL, CANADA  
**844-5083**  
STATIONNEMENT À L'ARRIÈRE



*Café restaurant  
jardin terrasse*

222, rue Laurier o.  
Montréal 495-4961



3635 rue Saint-Denis,  
angle Cherrier  
843-4308

## WITLOOF

RESTAURANT BELGE

3619 St-Denis, Montréal  
Québec H2X 3L6

Tél.: 281-0100



*Ouvert  
7 soirs*

99, Laurier ouest  
Montréal H2T 2N6  
Tél.: 271-3095  
Fax: 272-6699

HYPNOTHERAPIE

**DANIEL COSSETTE**  
HYPNOTHÉRAPEUTE DIPLÔMÉ

- Tabac
- Stress
- Anxiété
- Complexe
- Obésité
- Bégaiement
- Insomnie
- Mémoire
- Phobie
- Asthme
- Problème de peau
- Dépression
- Confiance
- Etc...

350 est, boul. St-Joseph  
bureau 101-B, Montréal

**274-2686**

RELEVÉS EXPERTISES  
PLANIFICATION  
PROGRAMMATION

**ALMAS MATHIEU**  
ARCHITECTE

410-247, rue Saint-Nicolas  
VIEUX-MONTREAL, Qc H2Y 2P5  
Tél. et fax: (514) 285-2125

**CENTRE DENTAIRE  
PIERRE TESSIER**

4271 BEAUBIEN  
729-1017

DR PIERRE TESSIER  
DR BENOIT DESJARDINS

**LA** *fondation*  
**DU THÉÂTRE DU  
NOUVEAU MONDE**

**CONSEIL D'ADMINISTRATION**

**COMITÉ EXÉCUTIF**

Président **Paul Gobeil**, président du conseil d'administration, Domtar inc.  
et vice-président du conseil d'administration, Métro-Richelieu inc.  
Vice-présidente **Renée Lacoursière**, première directrice des services linguistiques et des relations publiques, Bell Québec  
Vice-président **Claude Langlois**, directeur général, Centre d'Arts Orford  
Trésorier **Peter Duffield**, président, R.F.I. Industries Ltée  
Secrétaire **Jean-Pierre Belhumeur**, avocat associé, Stikeman Elliott

**ADMINISTRATEURS**

**André Bombardier**, vice-président du conseil, Bombardier inc.  
**Claude Corbo**, recteur, Université du Québec à Montréal  
**Gaétan Couture**, vice-président exécutif et directeur général, Place Desjardins inc.  
**Michel Crête**, président directeur général, Loto Québec  
**Claude Dubois**, consultant, Groupe Transcontinental GTC Ltée  
**Germaine Gibara**, consultante  
**Gilles Hébert**, directeur général adjoint aux affaires corporatives, CECM  
**Fernand Lalonde**, avocat associé, Ahern, Lalonde, Nuss, Drymer  
**Jacques O. Nadeau**, premier vice-président et directeur administratif, Scotia McLeod inc.  
**Raymond H. Proulx**, consultant en ressources humaines  
**Louise Rousseau**, directrice, projets spéciaux, Imasco Ltée

**ÉQUIPE DU TNM**

Directrice générale et artistique **Lorraine Pintal**  
Directrice administrative **Stéphane Leclerc**  
Directeur de production **Yvon Baril**  
Directrice du marketing et des communications **Nadine Marchand**  
Attaché de presse **Loui Mauffette**  
Adjointe au marketing et aux communications **Pascale Correia**  
Vente de commandites **Communaction Johanne Demers**  
Directeur technique **Benoit Mathieu**  
Adjointe à la production **France Ouellet**  
Contrôleur **Monique Besner**  
Secrétaire de direction **Micheline Gingras**  
Archiviste-réceptionniste **Christian Beaulieu**  
Gérant du théâtre **Daniel Asselin**  
Chef machiniste **Pierre Lemieux**  
Chef électricien **Marc Raymond**  
Chef sonorisateur **Robert Zakrewski**  
Chef accessoiriste **Sylvain Tremblay**  
Chef habilleuse **Denise Lessard**  
Abonnement **Claudette Lamoureux**  
Vente de groupes **Céline Thivierge**  
Billetterie **Pierre Drolet, France Fournier, Véronica Gill, Louise-Hélène Lacasse, Ginette Mann, Christine O'Doherty, Virginie Rouyère**  
Accueil **Chantal Besner, Normand Bréard, Roland Bréard, Élane Desorcy, Judith Gougeon, Marie Nathalie Lapierre, Chantal Laplante, Jacques Leblanc, Yves Lemelin, Diane Lequy, Marie-Josée Lévesque, Martine Lévesque, Isabelle Malboeuf, Robert Mangailou, Maryse Pothier, Philippe St-Onge, Éric Sauriol**  
Surintendant du théâtre **Paul Brossard**  
Concierges **Sébastien Bougie, Alain Lévesque, Daniel St-Jean**  
Les techniciens de scène et les habilleuses du TNM sont respectivement membres des sections locales 56 et 863 de l'Alliance Internationale des Employés de Scène et de Théâtre (I.A.T.S.E.), affiliées à la Fédération des Travailleurs du Québec  
Le Théâtre du Nouveau Monde est membre de Théâtres Associés Inc. (TAI)



...enaire.

Rodrigue, as-tu du coeur ?

**VRAIE  
SEMBLANCE**

*Jeu d'ombres, jeu de lumières...  
Derrière les masques et sous  
nos yeux, le théâtre jette un regard  
qui résonne au coeur même  
de la raison. Alcan est heureuse  
d'appuyer ceux et celles qui par leur jeu  
donnent un sens nouveau à nos émotions.*

Le véritable